

Veřejná zakázka je spolufinancována z Národního programu udržitelnosti NPU II, název projektu: Translation medicine, číslo projektu: LQ 1605

Název VZMR: „FNUSA-ICRC Překladačské a korektorské služby 2017“

Číslo smlouvy zhotovitele:

Číslo smlouvy objednatele: Tsm/2017/016/Fo

RÁMCOVÁ SMLOUVA O DÍLO

uzavřená dle § 1721 a násl. zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník ve znění pozdějších předpisů

I. SMLUVNÍ STRANY

1. Objednatel : **Fakultní nemocnice u sv. Anny v Brně**
státní příspěvková organizace

sídlo: Pekařská 664/53, 656 91 Brno
jednající: MUDr. Martin Pavlík, Ph.D., DESA, EDIC., ředitel
IČ: 00159816
DIČ: CZ00159816
bank. spojení: ██████████
č. účtu: ██████████
IBAN: ██████████
SWIFT: ██████████

2. Zhotovitel : **Agentura theBESTtranslation s.r.o.**
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 243808

sídlo: Blanická 1008/28, 120 00 Praha 2
jednající: Mgr. Lucie Butcher, jednatelka
IČ: 042 05 481
DIČ: CZ04205481
bank. spojení: ██████████
č. účtu: ██████████
IBAN: ██████████
SWIFT: ██████████

II. ÚČEL SMLOUVY

Účelem této smlouvy je rámcová úprava podmínek provádění překladatelských a doplňkově korektorských prací uvedených v čl. III. této smlouvy zhotovitelem pro objednatele v rámci Mezinárodního centra klinického výzkumu (dále jen „FNUSA-ICRC“).

Smlouva o dílo

Strana 1 (celkem 8)

III. PŘEDMĚT SMLOUVY

1. Zhotovitel se zavazuje pro objednatele na vlastní náklad, na vlastní nebezpečí a za podmínek dále uvedených v této smlouvě a v zadávací dokumentaci veřejné zakázky s názvem „FNUSA-ICRC - překladatelské a korektorské služby 2017“, provádět překlady textů z českého do anglického jazyka a naopak a/nebo korekturu textů v anglickém jazyce (dále jen „dílo“) za cenu a podmínek stanovených dále v této smlouvě. Předmětem této smlouvy jsou taktéž soudně ověřené překlady.
2. Za texty se dle této smlouvy považují administrativní a právní dokumenty, zejména pak smlouvy, žádosti, studie proveditelnosti, směrnice a dokumenty podobné povahy převážně s výzkumnou a zdravotnickou tematikou. Dále také odborné lékařské texty a publikace.
3. Každé dílo uvedené v čl. III. odst. 1 této smlouvy objednané objednatelem u zhotovitele v souladu s podmínkami této smlouvy se akceptací zhotovitele stává samostatnou smlouvou o dílo dle § 2586 a násl. občanského zákoníku. Takto uzavřené smlouvy se řídí pravidly vyplývajícími z této rámcové smlouvy.
4. Písemnou objednávku na realizaci každého díla doručí objednatel zhotoviteli spolu se zdrojovými texty určenými k překladu/korektuře v elektronické podobě prostřednictvím e-mailu (v případě překladů, korektur nebo fyzické podobě (v případě soudních překladů)). V objednávce dílčího plnění bude uveden cílový jazyk, požadovaný termín (v souladu s čl. IV. odst. 1 této smlouvy), zda jde o soudně ověřený překlad či nikoliv a způsob dodání dílčího plnění. Osobami oprávněnými vystavovat objednávky a současně kontaktními osobami za objednatele jsou osoby uvedené v čl. VIII. odst. 7 této smlouvy.
5. Zhotovitel potvrdí přijetí objednávky e-mailem prostřednictvím svých kontaktních osob uvedených v čl. VIII. odst. 8 této smlouvy a vyhotoví dílo v souladu s požadavky právních předpisů a této smlouvy. Zhotovitel je povinen, pokud nebude výslovně dohodnuto jinak, zachovat grafickou úpravu původního textu, zpracovat ji v požadovaném textovém editoru a dodržet formát zdrojového textu.
6. Objednávky budou vznikat nerovnoměrně během celého období platnosti smlouvy a nepřesáhnou maximální výši plnění stanovenou v čl. V. odst. 1 této smlouvy. Objednatel není povinen objednat maximální výši plnění stanoveného ve smlouvě.

IV. MÍSTO A ZPŮSOB DODÁNÍ

1. Zhotovitel odevzdá dílo objednateli způsobem uvedeným v písemné objednávce a to v následujících lhůtách:

V případě plnění dle této veřejné zakázky budou požadavky zadavatele vznikat nerovnoměrně během celého období platnosti smlouvy a nepřesáhnou maximální výši plnění stanoveného ve smlouvě.

Dodavatel je povinen zajistit běžný překlad a korektury:

- Překlad textu do 1 NS závazně objednaný do 12:00 bude dodán ve stejný den do 18:00
- Překlad textu 2 – 3 NS bude dodán do 1 pracovního dne od závazného objednání
- Překlad textu 4 – 7 NS bude dodán do 2 pracovních dnů od závazného objednání
- Překlad textu 8 – 12 NS bude dodán do 3 pracovních dnů od závazného objednání
- Překlad textu 13 – 20 NS bude dodán do 4 pracovních dnů od závazného objednání
- Překlad textu 21 – 30 NS bude dodán do 5 pracovních dnů od závazného objednání
- Překlad textu 31 – 50 NS bude dodán do 7 pracovních dnů od závazného objednání
- Termín dodání překladu textu nad 50 NS bude domluven u zvlášť každé objednávky

Dodavatel je povinen zajistit expresní překlad:

- Překlad textu do 2 NS závazně objednaný do 12:00 bude dodaný ve stejný den do 18:00
- Překlad textu 3 – 8 NS bude dodaný do 1 pracovního dne od závazného objednání
- Překlad textu 9 – 14 NS bude dodaný do 2 pracovních dnů od závazného objednání
- Překlad textu 15 – 25 NS bude dodaný do 3 pracovních dnů od závazného objednání
- Překlad textu 26 – 35 NS bude dodaný do 3 pracovních dnů od závazného objednání
- Překlad textu 36 – 50 NS bude dodaný do 4 pracovních dnů od závazného objednání
- Termín dodání překladu textu nad 50 NS bude domluven u zvlášť každé objednávky

Lhůta se vždy počítá ode dne obdržení e-mailové objednávky od pověřené osoby zadavatele.

2. Místem plnění je sídlo objednatele: Fakultní nemocnice u sv. Anny v Brně, Pekařská 53, 656 91 Brno.
3. V případě zpoždění dodání dílčího plnění ze strany zhotovitele oproti termínu určenému v potvrzené objednávce dle čl. III. této smlouvy je objednatel oprávněn požadovat od zhotovitele uhrazení smluvní pokuty ve výši 250 Kč za každý den prodlení, přičemž nárok na náhradu škody, která přesahuje smluvní pokutu, není dotčen.
4. V případě zpoždění prokazatelně způsobeného okolnostmi na straně objednatele platí, že termíny dodání díla se prodlužují o dobu, po kterou trvaly překážky a okolnosti způsobující zpoždění na straně objednatele.
5. Zhotovitel je povinen neprodleně kontaktovat objednatele v případě, že se vyskytnou okolnosti, které by mohly ohrozit včasné dokončení zakázky.

V.

CENA A PLATEBNÍ PODMÍNKY

1. Objednatel se zavazuje za každé uskutečněné a řádně předané dílo zaplatit cenu díla dle ceníku uvedeného v příloze č. 1 této smlouvy – přehled jednotkových cen. Plnění z této smlouvy nesmí přesáhnout maximální výši plnění, kterou je nabídková cena zhotovitele dle jeho nabídky k příslušné veřejné zakázce s názvem „FNUSA-ICRC - překladatelské a korektorské služby 2017“, která činí 1 322 500,00 Kč,- bez DPH (slovy jeden milion tři sta dvacet dva tisíce pět set korun českých).
2. Úhrada ceny bude provedena bezhotovostním převodem na účet zhotovitele uvedený v čl. I. odst. 2 této smlouvy, a to na základě dílčí fakturace vystavené provedené zhotovitelem po splnění konkrétní objednávky a po potvrzení přijetí díla oprávněným zaměstnancem objednatele. Faktura je splatná do 30 dnů od jejich doručení objednateli. Závazek splatnosti je splněn odesláním částky z účtu objednatele na účet zhotovitele.
3. Faktura musí mít veškeré náležitosti daňového a účetního dokladu a musí na ní být uvedeno registrační číslo a název souvisejícího projektu a číslo smlouvy. Objednatel je oprávněn po zhotoviteli požadovat, aby na fakturu doplnil i další informace (např. o zdroji financování), které mu objednatel sdělí nejpozději při zadání objednávky.

Nebude-li faktura obsahovat tyto náležitosti, je objednatel oprávněn, aniž by se dostal do prodlení, tuto fakturu ve lhůtě splatnosti vrátit zhotoviteli s uvedením důvodu k opravě či doplnění. V takovém případě začne doručením opravené (doplněné) faktury objednateli běžet nová lhůta splatnosti a to v délce stanovené čl. V. odst. 2 této smlouvy. V případě, že má zhotovitel s objednatelkou uzavřenou více než jednu smlouvu, je zhotovitel povinen vystavovat příslušné faktury ke každé takovéto smlouvě samostatně. Pokud tak neučiní a fakturuje na jedné faktuře z více smluv, je objednatel oprávněn postupovat v souladu s tímto odstavcem a takovou fakturu zhotoviteli vrátit.

Smlouva o dílo

Strana 3 (celkem 8)

4. Nedodrží-li objednatel lhůtu k úhradě ceny řádně předaného díla, je zhotovitel oprávněn účtovat objednateli úrok z prodlení ve výši 0,01 % z nezaplacené části ceny díla bez DPH za každý započatý den prodlení.
5. Ceny uvedené v příloze č. 1 této smlouvy jsou stanoveny dohodou podle zák. č. 526/1990 Sb., o cenách ve znění pozdějších předpisů a jsou v nich zahrnuty všechny náklady související s provedením díla. Tyto ceny jsou rovněž stanoveny jako nejvýše přípustné a zhotovitel je objednateli garantuje po celou dobu platnosti této smlouvy. Změna ceny díla je možná pouze v případě změny sazby DPH, a to o rozdíl mezi starou a novou sazbou DPH.
6. Pokud dojde v průběhu platnosti této smlouvy ke snížení cen uvedených v ceníku zhotovitele oproti cenám stanoveným přílohou č. 1 této smlouvy, je zhotovitel povinen ode dne snížení ceny účtovat objednateli ceny takto snížené.
7. V případě stornování objednávky překladu ze strany objednatele je zhotovitel oprávněn účtovat objednateli pouze množství již přeloženého textu, maximálně však 10 % z celkové ceny objednávky.

VI. REKLAMACE

1. Vyhotovený překlad/korektura mají vady v případě, že nebyly vyhotoveny v souladu s pokyny objednatele nebo nebyly vyhotoveny v odpovídající gramatické a významové kvalitě.
2. Má-li vyhotovený překlad/korektura vady podle předchozího odst. této smlouvy, má objednatel právo do 20 pracovních dnů od převzetí dílního plnění překlad/korekturu nebo jejich část reklamovat. Objednatel uplatní reklamací písemně, uvede důvod reklamace a popíše charakter vad. Zhotovitel je povinen zajistit odstranění vad na vlastní náklady, a to bez zbytečného odkladu, nejpozději však ve lhůtách dle čl. IV. odst. 1. této smlouvy.
3. V případě, že zhotovitel nezajistí plnění potvrzené objednávky vůbec, je povinen zajistit opětovné překladatelské a korektorské služby v téže věci bezplatně.
4. V případě, že mezi smluvními stranami vznikne spor týkající se oprávněnosti včas uplatněných nároků objednatele z odpovědnosti za vady uvedené v prvním odstavci tohoto článku, zavazují se strany před případným soudním sporem nejprve předložit spornou část textu nezávislé třetí osobě z řad soudních překladatelů a tlumočnicků, která rozhodne o oprávněnosti či neoprávněnosti nároku (dále jen "dobrozdání"). Veškeré náklady spojené s vyhotovením tohoto dobrozdání se v případě vad překladu zavazuje hradit zhotovitel a v případě neoprávněnosti uplatněného nároku objednatel. V případě, že uplatněné nároky budou opodstatněné jen částečně, zavazují se náklady hradit obě dvě strany podle poměru oprávněnosti a neoprávněnosti uplatněných nároků.

VII. DOBA PLATNOSTI SMLOUVY

1. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
2. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou od okamžiku nabytí účinnosti, nejdříve však od 1. 1. 2017 do 31. 12. 2018.
3. Objednatel má právo od smlouvy odstoupit, pokud by výdaje, jež mají podle smlouvy vzniknout, byly řídicím orgánem příslušného operačního programu nebo jiným kontrolním subjektem, označeny za nezpůsobilé.

4. Smlouvu lze ukončit dohodou nebo vypovědět i bez uvedení důvodu s tím, že dvouměsíční výpovědní lhůta počíná běžet od prvního dne kalendářního měsíce následujícího po doručení výpovědi doporučenou poštou.
5. V případě vypovězení smlouvy je zhotovitel povinen dokončit rozpracované objednávky a objednatel je povinen uhradit všechny nezaplacené faktury.
6. Pokud je předmětem díla autorské dílo dle autorského zákona 121/2000 Sb., uděluje zhotovitel výslovný souhlas k jeho užití a vydání. Cena za překlad/korekturu pak pokrývá nároky zhotovitele jak na odměnu za zhotovení zakázky, tak na úplatu za svolení k vydání díla.

VIII. OSTATNÍ USTANOVENÍ

1. Zhotovitel je povinen vůči třetím osobám zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, které se dozvěděl při realizaci této smlouvy a v souvislosti s ní a které jsou chráněny příslušnými obecně závaznými právními předpisy (zejména obchodní tajemství, osobní údaje, utajované informace) nebo které objednatel prohlásil za důvěrné. Povinnost mlčenlivosti trvá i po skončení platnosti této smlouvy. Tyto povinnosti se zhotovitel zavazuje zajistit i u všech svých zaměstnanců, případně jiných osob, které zhotovitel k realizaci této smlouvy použije.
2. Zhotovitel není oprávněn postoupit svá práva a povinnosti nebo pohledávky plynoucí z této smlouvy nebo její části třetí osobě bez písemného souhlasu objednatele.
3. Zhotovitel souhlasí se zpřístupněním nebo zveřejněním všech náležitostí tohoto smluvního vztahu.
4. Zhotovitel podpisem této smlouvy prohlašuje, že nemá v evidenci daní zachyceny daňové nedoplatky, nemá nedoplatek na pojistném a na penále na veřejné zdravotní pojištění ani nedoplatek na pojistném a na penále na sociální zabezpečení a příspěvku na státní politiku zaměstnanosti.
5. Zhotovitel je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží a služeb z veřejných výdajů nebo z veřejné finanční podpory. Zhotovitel je zejména povinen:
 - poskytnout Zadateli a subjektům provádějícím kontrolu ve smyslu zákona o finanční kontrole potřebnou součinnost;
 - řádně uchovávat originály vyhotovení smlouvy včetně jejích dodatků, originály účetních dokladů a veškerou další dokumentaci a další nezbytné doklady a informace týkající se jeho činností souvisejících s poskytovaným plněním dle této smlouvy, a to v souladu s právními předpisy, nejméně však do konce roku 2025;
 - umožnit po dobu stanovenou v předchozím bodě přístup kontrolou pověřeným osobám (pracovníkům subjektů provádějícím kontrolu včetně Evropské komise, Evropského účetního dvora), do místa plnění k ověřování plnění podmínek této smlouvy.
6. Objednatel je v souladu s § 223 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, oprávněn tuto smlouvu vypovědět nebo od ní odstoupit.

7. Objednatel pověřil jednáním a úkony v rámci realizace této smlouvy:

- a) [REDACTED]
- b) [REDACTED]

Zhotovitel pověřil jednáním a úkony v rámci realizace této smlouvy realizační tým složený z těchto jeho zaměstnanců:

[REDACTED], vedoucí projektu, překladatelka a korektorka anglického jazyka, tel.: [REDACTED], e-mail: [REDACTED]

- b) [REDACTED], překladatelka anglického jazyka, subdodavatelka

Zhotovitel se zavazuje, že na plnění této smlouvy se budou podílet pouze osoby výše uvedené. Objednatel si vyhrazuje právo odmítnout překladatelské a korektorské služby konkrétního člena realizačního týmu bez udání důvodu.

8. Ke změně pověřených pracovníků na straně objednatele postačí oznámení druhé smluvní straně doporučeným dopisem.

IX. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

1. Ve věcech výslovně neupravených touto smlouvou se smluvní vztah založený touto smlouvou řídí zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník ve znění pozdějších předpisů, zejména příslušnými ustanoveními občanského zákoníku o smlouvě o dílo a dalšími právními předpisy České republiky. Smluvní strany v souladu s § 558 odst. 2 občanského zákoníku výslovně vylučují použití obchodních zvyklostí ve svém právním styku v souvislosti s touto smlouvou.
2. Neplatnost některého ustanovení této smlouvy nemá za následek neplatnost celé smlouvy.
3. Podmínky této smlouvy, jež svou povahou přesahují dobu platnosti této smlouvy, zůstávají plně v platnosti a jsou účinné až do okamžiku jejich splnění a platí pro případné nástupce smluvní strany.
4. Smluvní strany se zavazují veškeré spory vzniklé z této smlouvy primárně řešit smírnou cestou.
5. Smluvní strany se v souladu s § 89a zákona č. 99/1963 Sb., občanský soudní řád ve znění pozdějších předpisů dohodly, že místně příslušným soudem je Městský soud v Brně.
6. Tuto smlouvu lze měnit a doplňovat jen na základě písemných číslovaných a oprávněnými zástupci obou smluvních stran podepsaných dodatků k této smlouvě. Všechny dodatky, které budou označeny jako dodatky této smlouvy, jsou nedílnou součástí této smlouvy.
7. Touto smlouvou se ruší veškerá předchozí písemná a ústní ujednání mezi smluvními stranami týkající se předmětu této smlouvy.

8. Smluvní strany se dohodly, že pro uzavření této smlouvy užijí výhradně písemnou formu a že nechtějí být vázány, nebude-li tato forma dodržena. Tato smlouva se vyhotovuje ve 2 stejnopisech, z nichž každá smluvní strana obdrží jedno vyhotovení.
9. Nedílnou součástí této smlouvy je příloha č. 1 – přehled jednotkových cen.
10. Objednatel se zavazuje provést zveřejnění této smlouvy dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, bez zbytečného odkladu po jejím uzavření (včetně anonymizace údajů, které se v registru nezveřejňují).

V Praze dne 13. 1. 2017

V Brně dne 23.01.2017

Za zhotovitele:

Za objednatele:

.....
Mgr. Lucie Butcher
jednatelka
Agentura theBESTtranslation s.r.o.

.....
MUDr. Martin Pavlík, Ph.D., DESA, EDIC
ředitel
Fakultní nemocnice u sv. Anny v Brně

příloha č. 1 – přehled jednotkových cen

Popis aktivity	Jednotka	cena bez DPH	DPH	cena s DPH
Cena za NS přeloženého textu z a do anglického jazyka	NS	220,00 Kč	46,20 Kč	266,20 Kč
Cena za fyzickou stranu u překladů se soudním ověřením z a do anglického jazyka	NS	245,00 Kč	51,45 Kč	296,45 Kč
Cena za NS provedené korektury v anglickém jazyce	NS	50,00 Kč	10,50 Kč	60,50 Kč